



*Лариса Леонидовна*  
**ЩАВИНСКАЯ**

ПЕРЕСОПНИЦКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ —  
 ПЕРВЫЙ ОПЫТ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ЕВАНГЕЛИЙ  
 НА НАРОДНУЮ «РУСКУЮ МОВУ»  
 В УКРАИНСКИХ ЗЕМЛЯХ  
 В 50-Е — 60-Е ГОДЫ XVI В.<sup>1</sup>

---

**Аннотация:**

В статье рассматривается замечательный памятник книжной и языковой культуры — Пересопницкое евангелие. Этот пергаменный рукописный кодекс большого формата на 482 листах был создан в 1556–1561 гг. в украинских землях на Волыни. В нем помещен первый перевод Священного Писания с церковнославянского языка на народную «русскую мову» — западнорусский язык с использованием староукраинских и старобелорусских диалектов. Ряд структурных и языковых особенностей памятника свидетельствует о том, что при переводе евангелия были использованы западнославянские и, возможно, греческие тексты. Пересопницкое евангелие является одной из главных святынь украинского народа.

**Ключевые слова:**

Книжная культура, кодикология, переводы Священного писания, Украина, Пересопницкое евангелие.

**Abstract:** L.L. SHCHAVINSKAYA “THE PERESOPNYTSYA GOSPEL: THE FIRST TRANSLATION OF THE HOLY SCRIPTURE INTO POPULAR LANGUAGE “RUSSIAN MOVA” IN THE UKRAINIAN LAND FOR 50TH — 60TH OF THE 16TH CENTURY”.

The article deals with a wonderful monument of book and language culture, the Peresopnytsya Gospel. This parchment manuscript of large format (482 pages) was written in 1556–1561 in the Ukrainian land of Volyn'. It contains the first translation of the Holy Scripture from Church Slavonic language into the West-Russian language, which included the old Ukrainian and old Belorussian dialects. Some structural and linguistic features of the monument tell us that translators of the Gospel used West Slavic and possibly Greek texts. The Peresopnytsya Gospel is one of the most precious ancient manuscript of the Ukrainian people.

**Keywords:**

Book culture, Codicology, translations of the Holy Scripture, Ukraine, Peresopnytsya Gospel.

Пересопницкое Евангелие — первый перевод в украинских землях Священного Писания на народную «русскую мову»: западнорусский язык с использованием староукраинских и старобелорусских диалектов. Оно является одной из главных святынь украинского народа: с начала 1990–х гг. на нем при вступлении в должность присягают прези-

---

<sup>1</sup> Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ (грант № 18–512–76004).

денты Украины. Это пергаменный рукописный кодекс большого формата (380×240 мм) на 482 листах. Известны имена двух его непосредственных создателей: переписчик сын протопопа из Санока Михаил Васильевич и чернец Григорий, который, видимо, и был руководителем всей работы по созданию кодекса и главным переводчиком. Позднее Григорий стал архимандритом Пересопницкого монастыря. Кодекс начали создавать летом 1556 г. в Дворецком монастыре на Волыни, где было написано 155 его листов, а завершили работу над ним летом 1561 г. в полусотне километров к северо-западу от названной обители в Пересопницком монастыре. Он располагался в селе Пересопница, которым с 1501 г. владели князья Чарторыйские, передавшие его в 1630 г. в собственность католического прихода г. Клевань.

Пересопницкое Евангелие относится к евангелиям-тетр, т.е. четвероевангелиям. Оно писано уставом и полууставом с элементами скорописи, каждое из Евангелий открывается прекрасной цветной миниатюрой с изображением Евангелиста. Листы книги украшены великолепным сложнейшим орнаментом, множеством заставок, инициалов и других украшений с использованием разноцветных красок и золота. В основу перевода Пересопницкого Евангелия был положен древний церковнославянский текст, причем ряд структурных и языковых особенностей говорит о том, что при его написании создатели использовали западнославянские и, возможно, греческие тексты. Они также были знакомы с изданиями белорусского первопечатника Франциска Скорины. О языке кодекса создатели писали, что книги четырех евангелистов «выложены из языка бльгарского на мову роускою». Отметим и роль православных магнатов-меценатов, покровителей работы создателей кодекса, пожертвовавших деньги на его изготовление: «Накладом благоверной и христороливой княгине... Настасе Юревны Голшанского. И при благоверном и христороливом князю Иоанне Федоровича Чръторыйском, зятю еи милости. И при благоверной и христороливой княгине его Евдо-

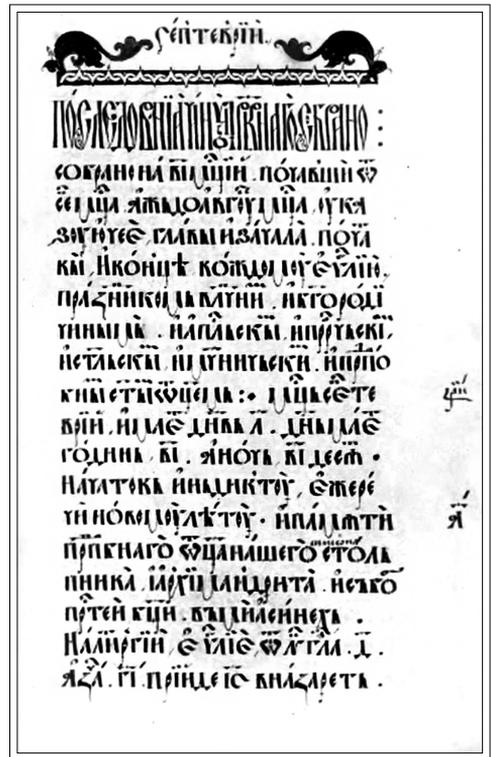


Первый лист  
Пересопницкого евангелия  
1556–1561 гг.

кии». Особо подчеркнут ими вклад пересопницкого архимандрита Григория: «Тыи книги чтыры евангелистове соут оустроены кроткым смиренным и боголюбивым еромонахом Григорыем архимандритом Пересопницким».

Сведений о судьбе Пересопницкого Евангелия после его написания вплоть до первых лет XVIII в. почти не сохранилось. Уже в 1570-е гг. Чарторыйские отобрали у Пересопницкого монастыря его собственность. В 1595 г., по словам князя Юрия Чарторыйского, в обители уже не было монахов. На следующий год она ненадолго возродилась, но переход в католичество представителей древнего могущественного рода Чарторыйских в конце XVI в. фатально сказался на их поведении как патронов православного монастыря. В каком-то малоприметном виде он, видимо, просуществовал до 1620-х гг., а затем его помещения в 1630 г. были переданы католикам вместе с селом Пересопница. Последний игумен православного Пересопницкого монастыря Никон (Добрянский) в 1620 г. отказался от своего настоятельства. В 1600 г. Пересопницкое Евангелие, вероятно, еще находилось в монастыре, поскольку в «Инвентарю списания речий в манастыру Прьсопъници» конца октября того же года, составленном его бывшим игуменом Симеоном (Косовским), пишется: «... евангелие другое тетр писаное, атласом зеленым крытое, на нем сребра белого бляшек пять». Монастырь располагал тогда значительной библиотекой с большим числом разного рода рукописных книг. В эту библиотеку упомянутый игумен Симеон пожертвовал более десяти своих собственных рукописных и старопечатных книг, а также «сандук московский для книг схованя».

В 1701 г. гетман Иван Мазепа подарил Пересопницкое Евангелие кафедральному собору в г. Переяславль, о чем свидетельствует запись на его первых листах: «Сие Евангелие прислано и дано ест от ясне велможного его милости пана Иоанна Мазепы, войскъ его царского пресветлого величества Запорозких обоих сторон Днепра гетмана и славного чина Святого апостола Андрея кавалера, до престола переяславского епископского, который от его ж ктиторской милости создан, отновлен и драгоценными



*Первый лист месяцеслова  
в Пересопницком евангелии  
1556–1561 гг.*

утвари церковными оукрашенъ, при преосвященном епископе Захариие Корниловиче. Року 1701, априля 17 дня». В конце XVIII в. Пересопницкое Евангелие было передано в библиотеку Переяславской духовной семинарии, а в 1860-е гг. его вместе с семинарией перевезли в г. Полтаву. С этого времени оно попало в поле зрения многих ученых. Затем в 1948 г. оно поступило в Отдел рукописей Государственной публичной библиотеки УССР в Киеве (ныне Национальная библиотека Украины им. В.И. Вернадского), где находится на ответственном хранении (Институт рукописи. Ф. 1. № 15512).

В современном селе Пересопница, что в нескольких километрах от областного центра г. Ровно, в 2011 г. был построен специальный историко-культурный центр. Памятный знак в честь Пересопницкого Евангелия появился здесь за два десятка лет до этого — в 1989 г. В последние годы здесь возрождается и Пересопницкий православный монастырь, в котором и был создан этот знаменитый пергаменный кодекс.

#### ЛИТЕРАТУРА

*Грузинский А.С.* Палеографические и критические заметки о Пересопницком евангелии. СПб., 1912.

*Запаско Я.П.* Українська рукописна книга. Львів, 1995.

Пересопницьке Євангеліє 1556–1561 рр.: Дослідження. Транслітерований текст. Словопоказчик. Київ, 2001.

#### СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

1. Первый лист Пересопницкого евангелия 1556–1561 гг.
2. Евангелист Матфей. Миниатюра Пересопницкого Евангелия 1556–1561 гг.
3. Первый лит Евангелия от Матфея в Пересопницком Евангелии 1556–1561 гг.
4. Евангелист Марк. Миниатюра Пересопницкого Евангелия 1556–1561 гг.
5. Первый лист Евангелия от Марка в Пересопницком Евангелии 1556–1561 гг.
6. Евангелист Лука. Миниатюра Пересопницкого Евангелия 1556–1561 гг.
7. Первый лист евангелия от Луки в Пересопницком Евангелии 1556–1561 гг.
8. Евангелист Иоанн с Прохором. Миниатюра Пересопницкого Евангелия 1556–1561 гг.
9. Первый лист Евангелия от Иоанна в Пересопницком Евангелии 1556–1561 гг.
10. Первый лист месяцеслова в Пересопницком Евангелии 1556–1561 гг.